Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, o Achabie,\* synu Kolajasza,\*\* i o Sedekiaszu,\*\*\* synu Maasejasza,\*\*\*\* którzy wam prorokowali w moim imieniu kłamstwo:\*\*\*\*\* Oto Ja wydam ich w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu, i zabije ich na waszych oczach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak natomiast mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, o Achabie, synu Kolajasza, i o Sedekiaszu, synu Maasejasza, którzy wam prorokowali w moim imieniu kłamliwie: Oto Ja wydam ich w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu. Zabije ich on na waszych oczach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela, o Achabie, synu Kolajasza, i o Sedekiaszu, synu Maasejasza, którzy prorokują wam kłamstwo w moje imię: Oto wydam ich w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, a ten zabije ich na waszych oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, o Achabie, synu Kolajaszowym, i o Sedekijaszu, synu Maazejaszowym, którzy wam prorokują w imieniu mojem kłamstwo: Oto Ja podam ich w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, aby ich pobił przed oczyma wasze mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski, do Achaba, syna Koliasza, i do Sedecjasza, syna Maasjasza, którzy wam prorokują imieniem moim fałszywie: Oto ja podam je w ręce Nabuchodonozora króla i pobije je przed oczyma waszemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela, do Achaba, syna Kolajasza, i do Sidkijasza, syna Maasejasza, którzy prorokowali wam kłamstwo w moje imię: Oto wydam ich w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, który zabije ich na waszych oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela, o Achabie, synu Kolajasza, i o Sedekiaszu, synu Maasejasza, którzy wam prorokowali w moim imieniu kłamliwie: Oto Ja wydam ich w ręce Nebukadnesara, króla babilońskiego, i zabije ich na waszych oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, do Achaba, syna Kolajasza, i do Sidkijasza, syna Maasejasza, prorokujących wam kłamstwo w Moim imieniu: Oto wydam ich w ręce Nebukadnessara, króla Babilonu, który zabije ich na waszych oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, do Achaba, syna Kolajasza, i do Sedecjasza, syna Maasejasza, którzy wieszczą kłamstwo w moim imieniu: Oto Ja wydam ich w ręce króla babilońskiego Nabuchodonozora, który zabije ich w waszej obecności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [(15)] Ponieważ twierdzicie: ”Ustanowił nam Pan proroków w Babilonii”, (21) [przeto] tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela, o Achabie, synu Kolaja, i o Cidkijjahu, synu Maasseja, którzy wieszczą wam fałsz w Imię moje: ”Oto Ja wydam ich w ręce Nebukadnezara, króla babilońskiego, a ten pozabija ich na waszych oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь проти Ахіава і проти Седекії: Ось Я їх даю в руки царя Вавилону, і він їх побє перед вашими очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów o Achabie, synu Kolajasza i o Cydkjaszu, synu Maseji, którzy kłamliwie wam prorokują w Mym Imieniu: Oto wydam ich w rękę Nabukadrecara, króla Babelu, aby ich zabił przed waszymi oczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, rzekł o Achabie, synu Kolajasza, i do Sedekiasza, syna Maasejasza, którzy wam prorokują fałsz w moim imieniu: ʼOto wydaję ich w rękę Nebukadreccara, króla Babilonu, i on ich zabije na waszych oczach. |

1. 1) Achab, אַחְאָב (’ach’aw), czyli: brat ojca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kolajasz, קֹולָיָה (qolaja h), czyli: głos JHWH. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sedekiasz, צִדְקִּיָהּו (tsidqijahu), czyli: sprawiedliwością jest JHWH. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Maasejasz, מַעֲׂשֵיָהּו (ma‘asejahu): czyli: dzieło JHWH. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 27:10</x>; <x>300 28:15</x>; <x>300 29:9</x> [↑](#footnote-ref-6)